Porównanie tłumaczeń Hioba 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czym jest śmiertelnik, że czynisz go tak ważnym i że przykładasz do niego swe serce,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czym jest człowiek, że tak się na nim skupiasz, że poświęcasz mu aż tyle uwagi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czym *jest* człowiek, że go tak wywyższasz i że zwracasz ku niemu swoje serce? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż jest człowiek, że go tak wielce ważysz? a że przykładasz ku niemu serce twoje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż jest człowiek, iż go wielmożysz? Abo co przykładasz ku niemu serce twoje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kim jest człowiek, abyś go cenił i zwracał ku niemu swe serce? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czymże jest człowiek, że go tak bardzo cenisz i że nań zwracasz uwagę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kim jest człowiek, że tak go wyróżniasz i zwracasz na niego uwagę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kimże jest człowiek, że go tak wywyższasz: zwracasz na niego uwagę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czymże jest człowiek, żeś go tak wywyższył, i dlaczego to zwracasz na niego uwagę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо чим є людина, що ти її вивищив, або що ти приклав до нього розум, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czym jest człowiek, że go tak wielce wywyższasz i że zwracasz na niego swą uwagę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czymże jest śmiertelnik, byś miał go wychowywać i zważać na niego w swym sercu |

1. 1) <x>230 8:5</x>; <x>230 144:3</x>; <x>650 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)